Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli rzeczywiście ukradł, zapłaci właścicielowi (zwierzęcia). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapłaci je tylko wtedy, gdy okaże się, że ukradł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak to zostało mu skradzione, wypłaci właścicielowi odszkodowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby mu to kradzieżą wzięto, nagrodzi panu rzeczy onej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśliby ukradzione było, nagrodzi szkodę Panu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś to zostało skradzione, zapłaci właścicielowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli mu to skradziono, to da odszkodowanie właścicielowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś zostało rozszarpane, to przyniesie je jako dowód i za rozszarpane nie da odszkodowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś zostałoby rozszarpane, ma przynieść zwłoki jako dowód i nie będzie zobowiązany do wyrównania szkody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeżeli zostało rozszarpane, ma dostarczyć rozszarpane jako dowód; nie musi wówczas wyrównywać szkody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeśli było rozszarpane, to przyprowadzi świadka i nie zapłaci za rozszarpane [zwierzę]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж звірі розірвуть, попровадить його до розшматованого і не заплатить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli zostało rozszarpane, przedstawi je jako dowód, a za rozszarpane nie płaci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli rzeczywiście zostały u niego skradzione, ma dać odszkodowanie ich właścicielowi. |